

## **Ezio Levi, a Jewish romance philologist between Italy, Spain and the United States**

### **Ezio Levi, un filólogo románico judío entre Italia, España y Estados Unidos**

Luisa LEVI D'ANCONA MODENA, PhD  
European Forum, Hebrew University of Jerusalem

Recibido: 09-12-2020

Aceptado: 11-12-2020

#### **Abstract:**

The article introduces the forthcoming book *La Nostra Vita con Ezio* and *Ricordi di guerra* written by Flora Aghib Levi D'Ancona on the life and work of her late husband, the Jewish Italian romance philologist Ezio Levi: a Jewish intellectual in Fascist Italy, his role as a cultural mediator of Spanish contemporary literature to Italy, the trauma of the Racial laws, and the challenges of the American exile. Of the unedited documentation published in the volume appendix, the article highlights the correspondence between Levi and Eugenio Mele, which is part of the Archivo personal de Eugenio Mele. This article is published in a bilingual English-Spanish version.

#### **Key words:**

Spanish Literature, Fascism, Jewish intellectuals, Personal Archives, Eugenio Mele.

#### **Resumen:**

El artículo presenta el libro que se publicará próximamente -formado por dos partes: *La Nostra Vita con Ezio* y *Ricordi di guerra*- escrito por Flora Aghib Levi D'Ancona sobre la vida y obra de su difunto esposo, el filólogo judío italiano Ezio Levi: un intelectual judío en la Italia fascista, su papel como mediador cultural de la literatura española contemporánea en Italia, el trauma de las Leyes Raciales y los desafíos del exilio estadounidense. Entre la documentación inédita publicada en el apéndice de la obra, el artículo destaca la correspondencia entre Levi y Eugenio Mele, que forma parte del Archivo personal de Eugenio Mele. El artículo se publica en versión bilingüe inglés-español.

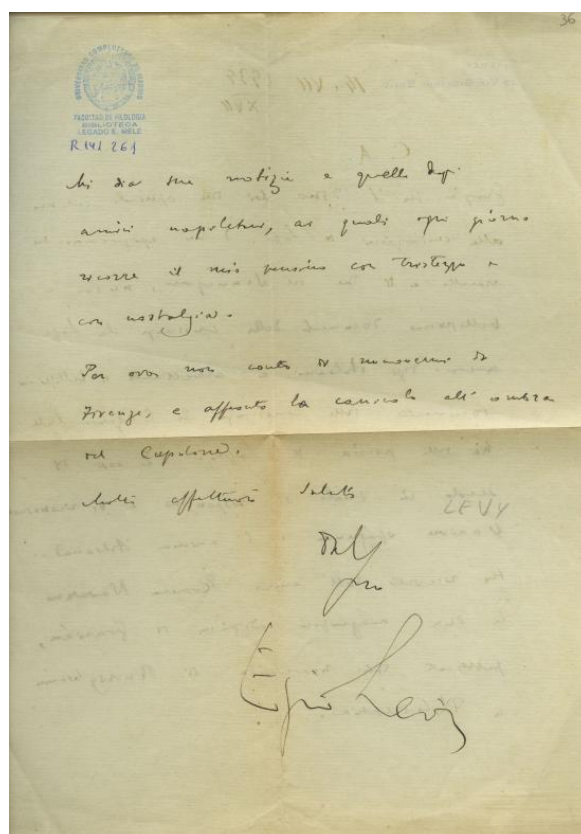
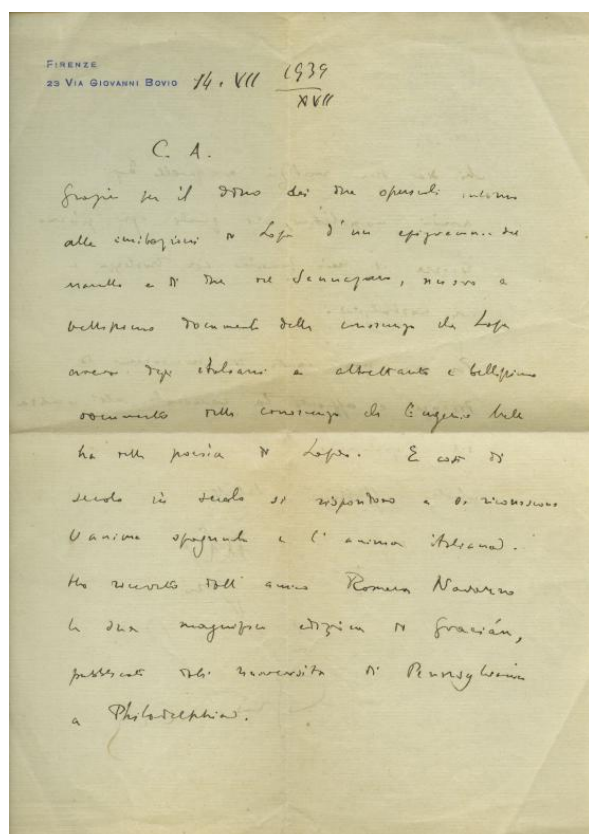
#### **Palabras clave:**

Literatura española, Fascismo, Intelectuales judíos, Archivos personales, Eugenio Mele.

Dear Friend,

Thank you for the present of the two pamphlets on Lope's imitations of one epigram by Marullo and of two epigrams by Sannazzaro, a new and beautiful document of the knowledge Lope had of the Italians and similarly beautiful document of the knowledge Eugenio Mele has of the poetry of Lope. And thus from century to century the Spanish and Italian souls recognize and respond to each other. Give me your news and those of our friends from Naples, to whom my thoughts go every day with sadness and nostalgia. For the time being, I do not count on moving from Florence, and I face the heatwave in the shade of the Cupolone.

Many warm greetings, yours Ezio Levi<sup>1</sup>



Ezio Levi to Eugenio Mele, 14 July 1939 [BH AP 13-1(IT/P/90-36)]

<sup>1</sup> Ezio Levi to Eugenio Mele, 14 July 1939, Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca Histórica, *Archivo personal de Eugenio Mele*, BH AP 13. In his letter, Levi refers to two publications by Mele on Vega in 1939: Mele Eugenio, «Lope de Vega traduttore di un epigramma del Marullo»; Id. «Lope de Vega e due epigrammi del Sannazzaro», *Giornale storico della letteratura italiana*, CXIII, 1939: 348-355. Part of this correspondence (which consists of over 40 letters from Levi to Mele) is discussed in Algaba Pacios Nieves «Eugenio Mele a través de su correspondencia italiana» in *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 15 (1997): 37-59.

With these words Ezio Levi saluted his long-time friend and colleague, the Hispanist Eugenio Mele, highlighting the reciprocal fascination between Italian and Spanish culture they both had cultivated and contributed to for many years. The letter also points out to Ezio's «sadness and nostalgia», as when he was writing to Mele in July 1939, Ezio's successful career as a university professor, and acclaimed romance philologist had been abruptly interrupted by the 1938 Fascist Racial Laws. The gift by Mele, in a moment when many colleagues and former friends had abandoned him must have been particularly precious for Ezio.

The story of Ezio's life, his career between Italy and Spain and his exile in the US, is the subject of a newly published book entitled *La Nostra Vita con Ezio*, written by his widow Flora, edited by the writer of this article and published by Florence University Press<sup>2</sup>.

The volume –written between 1942 and 1965– is now being published for the first time within the project of «*intellettuali in fuga*», a research platform focused on intellectuals, women and men, mostly Jewish but not only, forced to leave Italy during Fascism: a configuration of experiences, personalities and paths, revealing its complexity and the networks of its diaspora, of which the stories of Ezio and Flora are a significant part<sup>3</sup>. Ezio was also my grandfather: my father Viviano, the youngest of their five children, was only two years old when his parents left to find refuge and work in the US. Ezio, who finally found a job in Wellesley College, having been reunited with only one of his children, died in Boston in 1941.

The volume consists of three parts: the first, *La Nostra vita con Ezio* (Our life with Ezio), is the story of his life from the former-ghetto of Mantova where he was born in 1884, his education between Pavia, Florence, Berlin, Paris and through-out his career in Livorno, Palermo and Naples; his family, and his exile and death in the US. In the second part, also published for the first time, entitled *Ricordi di guerra* (Memories of war), Flora recounts her own experiences of exile in the US, anguish for her children left in Italy, her work as a teacher of Italian and Spanish in various colleges and universities, and her contacts within the Italian and Spanish diaspora. The final part of the volume consists of unpublished letters

---

<sup>2</sup> Aghib Levi D'Ancona Flora, *La Nostra Vita con Ezio. Ricordi di Guerra*, edited by Levi D'Ancona Modena Luisa, Firenze, Florence University Press, forthcoming.

<sup>3</sup> www. <http://intellettualinfuga.fupress.com>. Guarnieri Patrizia, *Intellettuali in fuga dall'Italia fascista*, Firenze University Press, Firenze 2019.

to and from Ezio and Flora, found in private and public archives in Italy, Spain and the US, including the previously mentioned correspondence with Eugenio Mele.

The interest in the volume is manifold: it allows us to explore the path of a Jewish intellectual in Fascist Italy, his role as cultural mediator of Spanish contemporary literature writing on Machado, Unamuno, Garcia Lorca, and others, for the Italian public. Furthermore, it allows us to investigate the history of a Jewish family before, during and after the *Shoah*, through a microcosm of individual destinies between exile, survival and deportation. Finally, it allows us to reflect on women's exile literature, an aspect that has yet to be explored for Italian Jewish women as a whole.

In this article I would like to reflect on some elements of Ezio's interest in Spain and Spanish literature. According to his wife Flora, Ezio's fascination with the Spanish language started as a young child listening to his grandmother's melodies of Spanish words from old *romances*<sup>4</sup>. Ezio was born in 1884 in Mantova, in an assimilated Jewish family of Sephardi origin, that had lived in Italy for at least three centuries. In 1930, writing from Madrid to Adolfo Orvieto, an important Jewish editor in Florence, Ezio himself referred to his family's Sephardic past, as it related to language: «My Castilian got unleashed, although since 1492 I have not spoken it until today»<sup>5</sup>. This connection with his Sephardic past resurfaced in some references in later studies in the wider context of Ezio's fascination with medieval Spanish literature and the interchanges of Islamic, Jewish and Christian cultures, but did not become the focus of his academic work<sup>6</sup>.

While proceeding with his career as professor of Romance philology first in Palermo then in Naples from 1924, Ezio set up language courses in Spanish, Catalan, French and Romanian and a center for Castellan studies in Palermo. He was a member of several Italian academies such as the prestigious Accademia Pontaniana and Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti in Naples which he presided over in 1936-1937, a member of the Royal Academy of Spain from 1929, honored with the French *Légion d'honneur*, edited scholarly journals and authored several books. By 1939 when he published his own bibliography, it

---

<sup>4</sup> *La Nostra Vita*: 28.

<sup>5</sup> Ezio Levi to Adolfo Orvieto, Madrid, 11 March 1930, in Florence, Archivio Bonsanti, Fondo Orvieto, IT ACGV Or. 1.1328.61, published in the appendix of *La Nostra Vita con Ezio*.

<sup>6</sup> Levi E., 1931, *Castelli di Spagna*, Treves, Milano.

included over 220 works<sup>7</sup>. His scholarly interest had moved from Lombardi medieval literature, *giullaresco* poetry, comparative medieval literature and finally concentrated on Spanish literature: medieval, through the Golden Age, to contemporary Spanish poetry and literature<sup>8</sup>. Ezio strongly contributed to the fortune of contemporary Spanish poets and intellectuals in Italy, writing on Unamuno, Machado and others in important Italian literary journals such as *Il Marzocco* and *La Nuova Antologia*<sup>9</sup>.

Ezio was not a member of the Fascist party until at least 1929, and he refused to sign both Croce's Antifascist intellectual manifesto of 1925 and Gentile's Manifesto of the Fascist intellectuals. Nevertheless, he was asked by Gentile to head, together with two others, the section on Romance languages in his *Enciclopedia Italiana*, one of the main national projects of fascistization of culture, and organization of intellectual consensus<sup>10</sup>. In 1931 he did not refuse to swear his allegiance to the Fascist party and was allowed to continue his academic career.

Ezio's works on the Italians in Spain, on the relations between Spanish and Italian cultures and in emphasizing the Latin common roots world were influenced and used by the Regime propaganda of cultivating Italian interest abroad. In a parallel manner, Ezio was also convinced that «only from a more intimate union between Italy and Spain, would a solid peace, and an effective European collaboration, be possible»<sup>11</sup>. Ezio strongly believed in the role of culture for international cooperation, and continued to do so throughout the 1930s even when the world around him was starting to crumble.

Most studies on the relationship between Fascist Italy and Spain focus on the Fascist political culture through the institutions and on the years of the Spanish Civil war and beyond. Ezio's individual path allows us to focus on a precedent phase, between the end of the 1920s and the early 1930s, emphasizing the complexity of his role within the Fascist

<sup>7</sup> *Bibliografia degli scritti letterari di Ezio Levi*, Sancasciano Val di Pesa, Stianti, 1939.

<sup>8</sup> Segre Cesare, Varvaro Alberto, *Ezio Levi D'Ancona*, Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti, Napoli, 1986.

<sup>9</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il senso dell'esotico», *Il Marzocco*, XXXV, 38 (21 September 1930):1-2; Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il deserto e la civiltà», *Il Marzocco*, XXXV, 41 (12 October 1930):2. Levi E., «Uno scrittore spagnolo in Italia», *Il Marzocco*, XXXV-43 (26 October 1930):2; Levi E., «La poesia spagnola contemporanea», *Il Marzocco*, XXXVII-39 (25 September 1932): 1; 43 (23 October 1932): 2-3; 45 (6 November 1932):1-2. Levi E., «L'Università Internazionale di Santander», *Nuova Antologia*, 1933: 148-152.

<sup>10</sup> Turi Gabriele, *Il mecenate il filosofo e il gesuita. L'enciclopedia Treccani, specchio della nazione*, il Mulino, Bologna 2002.

<sup>11</sup> Levi to d'Alòs, 10 March 1924, Barcellona, Institut d'Estudis Catalans, Fondo Ramon d'Alòs-Moner.

regime propaganda and his growing interest and close contacts with progressive intellectuals of the Spanish Second Republic. He corresponded with, and during his many stays in Spain was a regular visitor to, the poetess Concha Espina, the philosopher Unamuno and the historian Americo Castro, who wanted to nominate him as professor at Madrid University already in 1930<sup>12</sup>. His correspondents included Garcia Lorca<sup>13</sup>, whom he had known in August 1933 during his stay at the Summer University of Santander, Guillén, Salinas, and many more. The space accorded to intellectuals in the Spanish Second Republic attracted Ezio, first and foremost in the project of the *Universidad internacional de Verano* of Santander where he saw applied his ideal of culture as a bridge for international cooperation and communication, evermore so urgent to face the political tensions rising in Europe<sup>14</sup>. For three consecutive summers, from 1932 to 1935, Ezio taught Italian and Italian culture in Santander with an intense schedule as appears clearly from another letter to his friend and colleague Eugenio Mele:

Every day I have a conference on themes of Italian literature, three times in Spanish and twice in Italian. There are 215 students, half Spanish, half American. My conferences are at six in the evening, so I have time in the morning to go and study in the Biblioteca Menéndez Pelajo<sup>15</sup>.

The Santander experiment fascinated Ezio because of the space it gave to intellectuals «to meditate on issues of life and history»<sup>16</sup>; for its pedagogic approach with interdisciplinary discussions on arguments such as the relationship between man and science, and for the internationality of its community of scholars. These included Spanish intellectuals such as Salinas and Lorca, and also many foreigners amongst whom were several escaping Nazi Germany, Jews such as the philologist George Sachs and non-Jews as the jurist Heller from Frankfurt. In dealing with the increasing anguish and tensions around him, both the experiment of Santander and more generally, Spain of the Second Republic had become for

<sup>12</sup> Ezio Levi a Flora Levi D'Ancona, 7 Marzo 1930, published in the appendix of *La Nostra Vita con Ezio*.

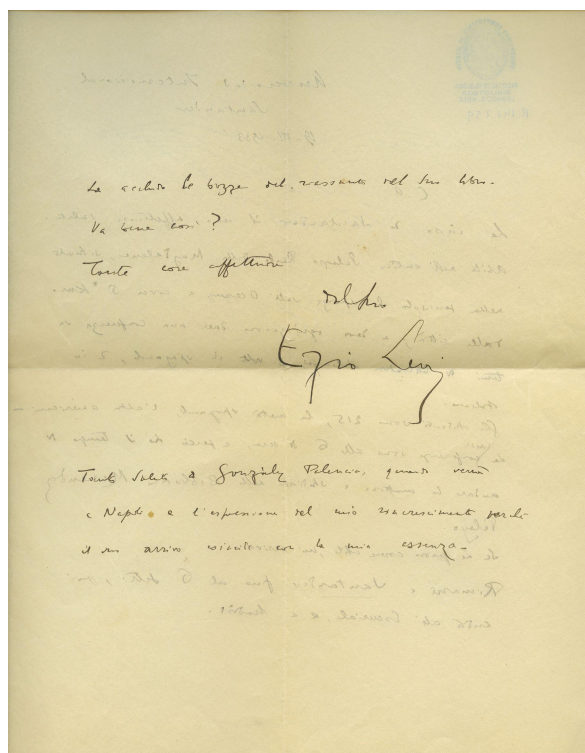
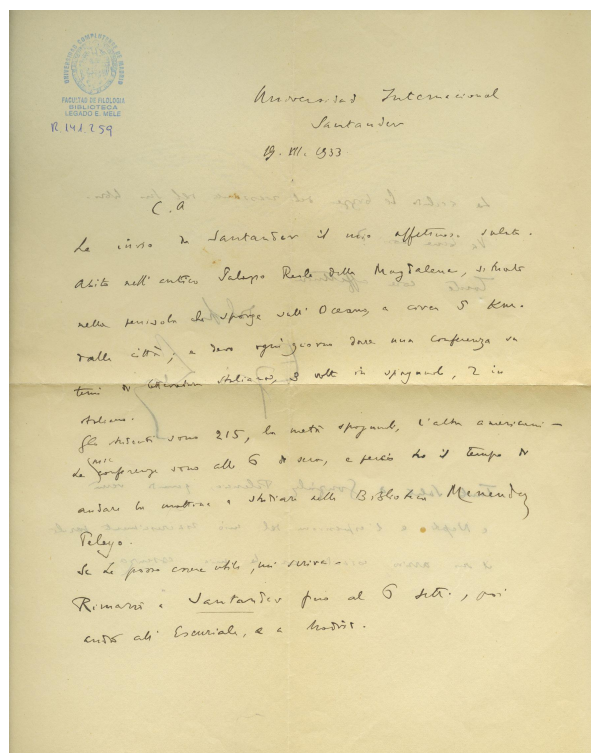
<sup>13</sup> Levi E. 1934, «La Barraca di García Lorca», *Scenario*, vol. 12: 528-530. See also Tinnell R., 2012, «Correspondencia y documentos inéditos en la Fundación García Lorca», *Cuadernos hispanoamericanos*, 739: 55.

<sup>14</sup> Madariaga Benito, Valbuena Celia, *La Universidad Internacional de Verano en Santander (1933-1936)*, Madrid, Ministerio de Universidades e Investigación 1981: 180-181.

<sup>15</sup> Levi to Mele, 19 July 1933, Legado Mele. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca Facultad de Filología, Legado E. Mele, BH. AP 13 E. Levi, published in the appendix of *La Nostra Vita con Ezio*.

<sup>16</sup> Levi E., «L'Università Internazionale di Santander», *Nuova Antologia*, 1933: 148-152.

Ezio «an evasion from history,» in the words of an article he had written on Spain where, «a burning wind of the desert blows on the old world of the West»<sup>17</sup>. A geographical evasion towards a place where the intellectual still held a political role for a progressive international cooperation –as opposed to Fascist Italy– and a historical evasion towards an era in which collaboration and interchange between Islamic, Christian, and Jewish cultures interacted most profusely until the years after the expulsion where «an oriental profile» remains hidden but present in the poetry, art, and warriors and cardinals<sup>18</sup>. In this encounter between East and West resided for Ezio Spain's force of attraction, a «land of deepness, in which thinking souls do not search Spain, but the search and find themselves, that is the conscience of their own being»<sup>19</sup>.



Ezio Levi to Eugenio Mele, 19 July 1933 [BH AP 13-1(IT/P/90-34)]

<sup>17</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il senso dell'esotico», *Il Marzocco*, 38:1.

<sup>18</sup> Levi E., «La Spagna come evasione della storia. Il deserto e la civiltà», *Il Marzocco*, 41:2.

<sup>19</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il senso dell'esotico», *Il Marzocco*, 38:2.

Once the Spanish Civil War started, Ezio did not go back to Spain. When, in 1938, he was expelled as a Jew from his post in the University of Naples, the option of Spain as place of refuge did not present itself, as it was still torn in civil war and most of his colleagues and friends had left themselves as progressive defenders of the Republic. As for all those who were thrown out of school, university, or public employment, the 1938 Racial Laws in Italy were traumatic for Ezio and his family. When the occasion of participating to a congress in the US presented itself in autumn 1939, Ezio and his wife decided to depart for the US in search of a new job. The decision was taken quickly, and they left their children in Italy with the plan they would join them again as soon as Ezio secured employment. Italy's entry into the war prevented this from happening, and the children had to face by themselves the increasingly dangerous situation and risk of deportation, eventually finding refuge in Switzerland.

The volume attests to Ezio's difficulties in the US academic market, with its oversaturation of displaced scholars. His position was particularly challenging, as although he was fluent in seven languages, English was not one of them. Also although he was an acclaimed Hispanist, the chairs of Spanish literature in the US were already covered by Spanish scholars as Pedro Salinas or Jorge Guillén. After months of uncertainty, in September 1940 Ezio found a job as professor of Italian in Wellesley College in Boston, where Guillén was like a «*hermano*» for Ezio<sup>20</sup>. Torn by the febricity of a new job and the anguish for the family left in Italy, Ezio succumbed to an untreated ulcer in March 1941. Encouraged by the only son that had managed to join them in America, Ezio's widow, Flora, while teaching Spanish and Italian herself in the US, started writing about her husband's life and her own experience in exile, leaving us with these pages that are a precious document of European intellectual history, as well as Jewish social history of the twentieth century.

---

<sup>20</sup> Flora Levi D'Ancona to Jorge Guillén, 17 November 1951, MSS.MICRO/15227, Archivo personal de Jorge Guillén, Arch.JG, 57/25 Biblioteca Nacional de España, Madrid.

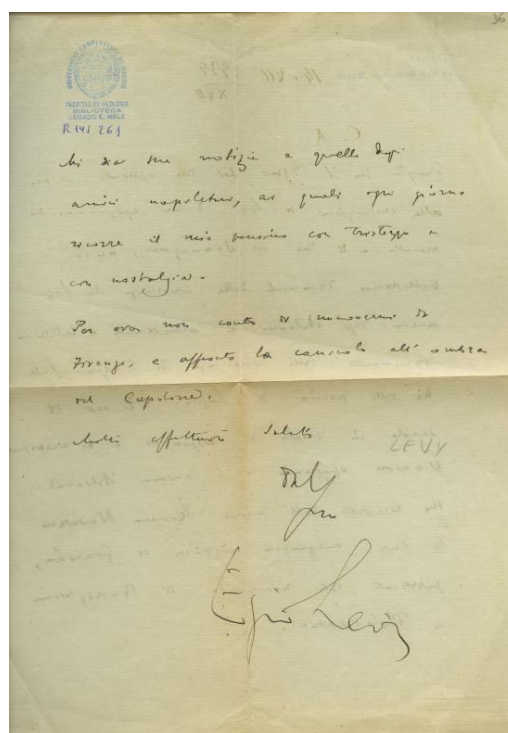
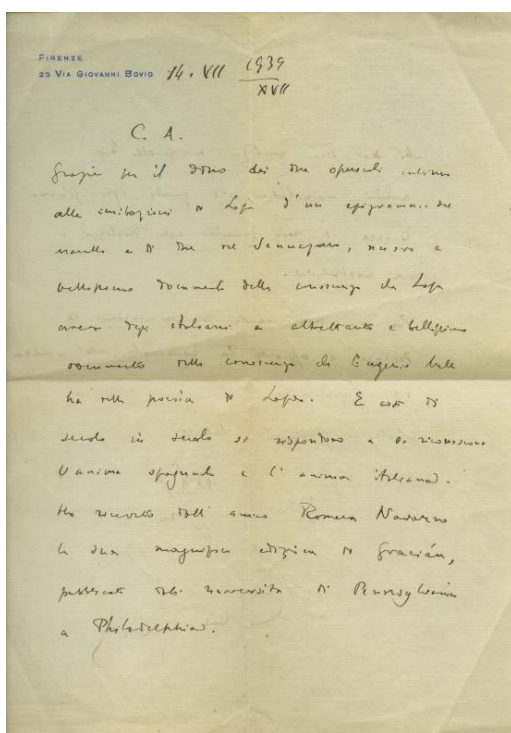


## Ezio Levi, un filólogo románico judío entre Italia, España y Estados Unidos<sup>21</sup>

Querido amigo,

Gracias por el regalo de los dos folletos sobre las imitaciones, de Lope, de un epigrama de Marullo y de dos epigramas de Sannazaro, un nuevo y bellissimo documento sobre el conocimiento que Lope tenía de los italianos y, de igual modo, un bellissimo documento sobre el conocimiento que Eugenio Mele tiene sobre la poesía de Lope. Y así, de siglo en siglo, se responden y se reconocen el alma española y el alma italiana. Dame noticias tuyas y de nuestros amigos de Nápoles, a quienes se dirige a diario mi pensamiento, con tristeza y nostalgia. De momento, no cuento con marcharme de Florencia, y me enfrento a la ola de calor a la sombra del cupolone.

Muchos saludos afectuosos. Tuyo, Ezio<sup>22</sup>.



Ezio Levi a Eugenio Mele, 14 de julio de 1939 [BH AP 13-1(IT/P/90-36)]

<sup>21</sup> Traducción: Mercedes Cabello Martín

<sup>22</sup> Ezio Levi a Eugenio Mele, 14 de julio de 1939, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, *Archivo personal de Eugenio Mele*, BH AP 13. En esta carta, Levi se refiere a dos publicaciones de Mele sobre Lope de Vega en 1939: Mele Eugenio, «Lope de Vega traduttore di un epigramma del Marullo»; Id. «Lope de Vega e due epigrammi del Sannazaro», *Giornale storico della letteratura italiana*, CXIII, 1939: 348-355. Parte de esta correspondencia (que consiste en unas 40 cartas de Levi a Mele) se estudia en Algaba Pacios Nieves «Eugenio Mele a través de su correspondencia italiana» en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 15 (1997): 37-59.

Con estas palabras Ezio Levi saludaba a su viejo amigo y colega, el hispanista Eugenio Mele, destacando su fascinación recíproca por las culturas italiana y española, que ambos habían cultivado y a las que habían contribuido durante muchos años. La carta también señala la “tristeza y la nostalgia” de Ezio, ya que, cuando escribía a Mele, en julio de 1939, la exitosa carrera de Ezio como profesor universitario y aclamado filólogo románico había sido interrumpida abruptamente por las Leyes Raciales Fascistas de 1938. El obsequio de Mele, en un momento en que muchos compañeros y antiguos amigos le habían abandonado, debió de ser especialmente precioso para Ezio.

La historia de la vida de Ezio, su trayectoria profesional entre Italia y España y su exilio en Estados Unidos constituyen el tema de un libro recién publicado titulado *La Nostra Vita con Ezio*, escrito por su viuda Flora, editado por la autora de este artículo y publicado por Florence University Press<sup>23</sup>.

La obra –escrita entre 1942 y 1965– se publica ahora por primera vez dentro del proyecto «Intellettuali in fuga», una plataforma de investigación centrada en los intelectuales, mujeres y hombres, en su mayoría judíos, pero no sólo, que se vieron obligados a abandonar Italia durante el Fascismo: una configuración de experiencias, personalidades y trayectorias que revela la complejidad y las redes de su diáspora, de la que las historias de Ezio y Flora son una parte significativa<sup>24</sup>. Ezio era, también, mi abuelo: mi padre, Viviano, el menor de sus cinco hijos, tenía solamente dos años cuando sus padres fueron a buscar refugio y trabajo en Estados Unidos. Ezio, que finalmente encontró trabajo en el Wellesley College y sólo pudo reunirse con uno de sus hijos, murió en Boston en 1941.

La obra consta de tres partes: la primera, *La Nostra vita con Ezio* (*Nuestra vida con Ezio*), es la historia de su vida en el barrio judío de Mantua, donde nació en 1884, su educación entre Pavía, Florencia, Berlín, París y a lo largo de su carrera profesional en Livorno, Palermo y Nápoles; su familia, y su exilio y muerte en Estados Unidos. En la segunda parte, publicada también ahora por primera vez, titulada *Ricordi di guerra* (*Recuerdos de guerra*), Flora relata sus propias experiencias del exilio en Estados Unidos, la

---

<sup>23</sup> Aghib Levi D'Ancona, Flora, *La Nostra Vita con Ezio. Ricordi di Guerra*, edited by Levi D'Ancona Modena Luisa, Firenze, Florence University Press, forthcoming. Aghib Levi D'Ancona, Flora, *La Nostra Vita con Ezio. Ricordi di Guerra*, editado por Levi D'Ancona Modena Luisa, Firenze, Florence University Press, de próxima publicación.

<sup>24</sup> [www. http://intellettualinfuga.fupress.com](http://intellettualinfuga.fupress.com). Guarnieri Patrizia, *Intellettuali in fuga dall'Italia fascista*, Firenze University Press, Firenze, 2019.

angustia por sus hijos, abandonados en Italia, su trabajo como profesora de italiano y español en varios *colleges* y universidades, y sus contactos con la diáspora italiana y española. La parte final del volumen consta de cartas inéditas entre Ezio y Flora, encontradas en archivos públicos y privados de Italia, España y Estados Unidos, e incluye, además, la anteriormente mencionada correspondencia con Eugenio Mele.

El interés que suscita esta obra es múltiple: nos permite explorar la trayectoria de un intelectual judío en la Italia fascista y su papel como mediador cultural de la literatura contemporánea española, un intelectual que escribe sobre Machado, Unamuno, García Lorca y otros para el público italiano. Además, nos permite investigar la historia de una familia judía antes, durante y después de la *Shoah*, a través de un microcosmos de destinos individuales entre el exilio, la supervivencia y la deportación. Finalmente, nos permite reflexionar sobre la literatura de las mujeres del exilio, un aspecto que aún no se ha explorado para las mujeres judías italianas en su conjunto.

En este artículo me gustaría reflexionar sobre algunos elementos del interés de Ezio por España y la literatura española. Según su esposa Flora, la fascinación de Ezio por el idioma español comenzó cuando era un niño, cuando escuchaba las melodías de su abuela, con palabras en español de romances antiguos<sup>25</sup>. Ezio nació en 1884 en Mantua, en una familia judía de origen sefardí que había vivido en Italia durante al menos tres siglos. En 1930, escribiendo desde Madrid a Adolfo Orvieto, importante editor judío en Florencia, el propio Ezio se refirió al pasado sefardí de su familia en lo relacionado con la lengua: «Mi castellano se ha soltado de pronto, aunque desde 1492 no lo había hablado hasta hoy»<sup>26</sup>. Esta conexión con su pasado sefardí volvió a aparecer en algunas referencias de estudios posteriores, en el contexto más amplio de la fascinación de Ezio por la literatura española medieval y los intercambios de las culturas islámica, judía y cristiana, pero no se convirtió en el centro de su trabajo académico<sup>27</sup>.

Mientras continuaba con su carrera como profesor de filología románica, primero en Palermo y, a partir de 1924, en Nápoles, Ezio organizó cursos de idiomas en español, catalán, francés y rumano y un centro de estudios castellanos en Palermo. Fue miembro de varias

---

<sup>25</sup> *La Nostra Vita*: 28.

<sup>26</sup> Ezio Levi a Adolfo Orvieto, Madrid, 11 de marzo de 1930, en Florencia, Archivio Bonsanti, Fondo Orvieto, IT ACGV Or. 1.1328.61, publicado en el apéndice de *La Nostra Vita con Ezio*.

<sup>27</sup> Levi E., 1931, *Castelli di Spagna*, Treves, Milano.

academias italianas, como la prestigiosa Accademia Pontaniana y Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti en Nápoles, que presidió en 1936-1937. Fue miembro de la Real Academia Española desde 1929, condecorado con la Legión de Honor francesa, editó revistas académicas y fue autor de varios libros. En 1939, cuando publicó su propia bibliografía, ésta incluía más de 220 obras<sup>28</sup>. Su interés académico fue cambiando desde la literatura medieval lombarda, la poesía juglaresca, la literatura medieval comparada y finalmente se centró en la literatura española: desde la medieval, pasando por el Siglo de Oro, hasta la poesía y literatura española contemporánea<sup>29</sup>. Ezio contribuyó intensamente a la fortuna de los poetas e intelectuales españoles contemporáneos en Italia, escribiendo sobre Unamuno, Machado y otros en importantes revistas literarias italianas como *Il Marzocco* y *La Nuova Antologia*<sup>30</sup>.

Ezio no fue miembro del Partido Fascista hasta, al menos, 1929, y se negó a firmar tanto el manifiesto de los intelectuales antifascista de Croce de 1925 como el manifiesto de los intelectuales fascistas de Gentile. Sin embargo, Gentile le pidió que dirigiera, junto con otros dos, la sección de lenguas romances de su *Enciclopedia Italiana*, uno de los principales proyectos nacionales de “fascistización” de la cultura y de organización del consenso intelectual<sup>31</sup>. En 1931 no se negó a jurar lealtad al Partido Fascista y se le permitió continuar con su carrera académica.

Las obras de Ezio sobre los italianos en España, sobre la relación entre las culturas española e italiana y las que escribió para enfatizar las raíces comunes del mundo latino, fueron manipuladas y utilizadas por la propaganda del Régimen, dirigida a fomentar el interés por Italia en el extranjero. Paralelamente, Ezio también estaba convencido de que «sólo a partir de una unión más íntima entre Italia y España, sería posible una paz sólida y una colaboración europea eficaz»<sup>32</sup>. Ezio creía firmemente en el papel de la cultura para la

<sup>28</sup> *Bibliografia degli scritti letterari di Ezio Levi*, Sancasciano Val di Pesa, Stianti, 1939.

<sup>29</sup> Segre Cesare, Varvaro Alberto, *Ezio Levi D'Ancona*, Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti, Napoli, 1986.

<sup>30</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il senso dell'esotico», *Il Marzocco*, XXXV, 38 (21 de septiembre de 1930): 1-2; Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il deserto e la civiltà», *Il Marzocco*, XXXV, 41 (12 de octubre de 1930): 2. Levi E., «Uno scrittore spagnuolo in Italia», *Il Marzocco*, XXXV-43 (26 de octubre de 1930): 2; Levi E., «La poesia spagnola contemporanea», *Il Marzocco* XXXVII-39 (25 de septiembre de 1932): 1; 43 (23 de octubre de 1932): 2-3; 45 (6 de noviembre de 1932): 1-2. Levi E., «L'Università Internazionale di Santander», *Nuova Antologia*, 1933: 148-152.

<sup>31</sup> Turi Gabriele, *Il mecenate il filosofo e il gesuita. L'enciclopedia Treccani, specchio della nazione*, il Mulino, Bologna 2002.

<sup>32</sup> Levi a d'Alòs, 10 de marzo de 1924, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Fondo Ramon d'Alòs-Moner.

cooperación internacional y continuó haciéndolo durante la década de 1930, incluso cuando el mundo que le rodeaba comenzaba a desmoronarse.

La mayoría de los estudios sobre las relaciones entre la Italia fascista y España se centran en la cultura política fascista a través de las instituciones y en los años de la Guerra Civil española y posteriores. La trayectoria individual de Ezio nos permite centrarnos en un periodo anterior, entre finales de la década de 1920 y principios de la de 1930, destacando la complejidad de su papel dentro de la propaganda del régimen fascista y su creciente interés y estrechos contactos con los intelectuales progresistas de la Segunda República española. Mantuvo correspondencia –y durante sus numerosas estancias en España fue visitante habitual de ellos– con la poeta Concha Espina, el filósofo Unamuno y el historiador Américo Castro, que ya en 1930 quiso nombrarle profesor de la Universidad de Madrid<sup>33</sup>. Entre sus correspondientes se encuentran García Lorca<sup>34</sup>, a quien había conocido en agosto de 1933, durante su estancia en la Universidad de Verano de Santander, Guillén, Salinas, y muchos más. El espacio concedido a los intelectuales en la II República española atrajo a Ezio, sobre todo en el proyecto de la Universidad Internacional de Verano de Santander, donde vio hecho realidad su ideal de la cultura como puente de cooperación y comunicación internacional, cada vez más necesario para afrontar el crecientes tensiones políticas en Europa<sup>35</sup>. Durante tres veranos consecutivos, de 1932 a 1935, Ezio enseñó cultura italiana e italiana en Santander, con una intensa agenda, como se desprende claramente de otra carta a su amigo y colega Eugenio Mele:

Todos los días tengo una conferencia sobre temas de literatura italiana, tres veces en español y dos en italiano. Hay 215 estudiantes, la mitad españoles y la mitad estadounidenses. Mis conferencias son a las seis de la tarde, así que tengo tiempo por la mañana para ir a estudiar a la Biblioteca Menéndez Pelayo<sup>36</sup>.

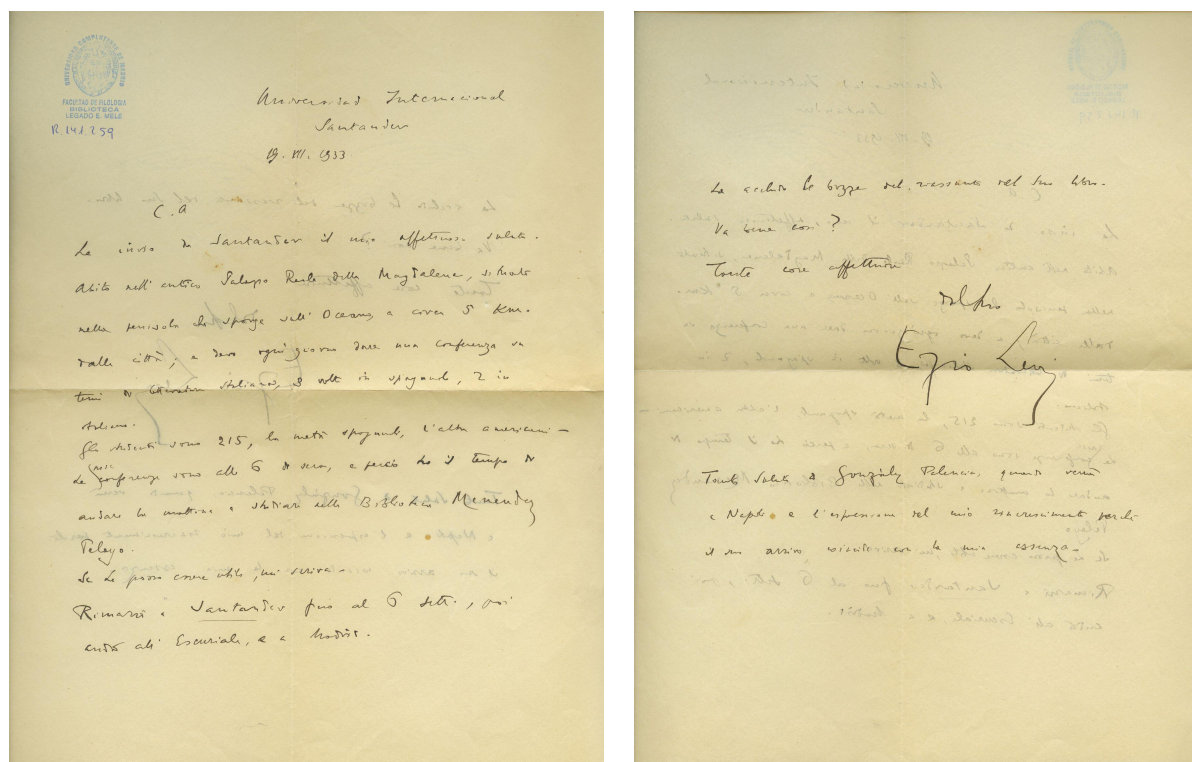
---

<sup>33</sup> Ezio Levi a Flora Levi D'Ancona, 7 de marzo de 1930, publicado en el apéndice de *La Nostra Vita con Ezio*.

<sup>34</sup> Levi E. 1934, «La Barraca di García Lorca», *Escenario*, vol.12: 528-530. Véase también Tinnell R., 2012, «Correspondencia y documentos inéditos en la Fundación García Lorca», *Cuadernos hispanoamericanos*, 739: 55.

<sup>35</sup> Madariaga Benito, Valbuena Celia, *La Universidad Internacional de Verano en Santander (1933-1936)*, Madrid, Ministerio de Universidades e Investigación 1981: 180-181.

<sup>36</sup> Levi a Mele, 19 de julio de 1933, *Archivo personal de Eugenio Mele*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca Histórica, BH AP 13 E. Levi, publicado en el anexo de *La Nostra Vita con Ezio*.



Ezio Levi a Eugenio Mele, 19 de julio de 1933 [BH AP 13-1(IT/P/90-34)]

La experiencia de Santander fascinó a Ezio, por el espacio que proporcionaba a los intelectuales «para meditar sobre cuestiones de la vida y la historia»<sup>37</sup>, por su enfoque pedagógico, con debates interdisciplinarios sobre asuntos como la relación entre el hombre y la ciencia, y por el carácter internacional de su comunidad de estudiosos. Entre ellos había intelectuales españoles como Salinas y Lorca, y también muchos extranjeros, entre los que se encontraban varios que habían huido de la Alemania nazi, judíos como el filólogo George Sachs y no judíos como el jurista Heller, de Frankfurt. Frente a la creciente angustia y las tensiones que le rodeaban, tanto la experiencia de Santander como, más en general, la España de la Segunda República se convirtieron para Ezio en «una evasión de la historia», en palabras publicadas en un artículo que escribió sobre España, donde «un viento ardiente del desierto sopla sobre el viejo mundo de Occidente»<sup>38</sup>. Una evasión geográfica hacia un lugar donde el intelectual todavía tenía un papel político en la cooperación internacional progresista –a diferencia de la Italia fascista– y una evasión histórica hacia una época en la

<sup>37</sup> Levi E., «L'Università Internazionale di Santander», *Nuova Antologia*, 1933: 148-152.

<sup>38</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia. Il senso dell'esotico», *Il Marzocco*, 38: 1.

que la colaboración e intercambio entre las culturas islámica, cristiana y judía habían interactuado con mucha intensidad incluso en los años posteriores a la expulsión, en los que «un perfil oriental» permaneció oculto pero presente en la poesía, el arte y los guerreros y cardenales<sup>39</sup>. En este encuentro entre oriente y occidente residía para Ezio la fuerza de atracción de España, una «tierra de profundidad, en la que las almas pensantes no buscan solamente España, sino que se buscan y se encuentran a sí mismas, esto es, la conciencia de su propio ser»<sup>40</sup>.

Una vez que comenzó la Guerra Civil española, Ezio no regresó a España. Cuando, en 1938, fue expulsado de su cargo en la Universidad de Nápoles por su condición de judío, la opción de España como lugar de refugio no se presentó, pues el país estaba todavía desgarrado por la Guerra Civil y la mayoría de sus colegas y amigos se habían marchado también, al ser defensores progresistas de la República. Al igual que para todos aquellos que fueron expulsados de la escuela, la universidad o el empleo público, las Leyes Raciales de 1938 en Italia fueron traumáticas para Ezio y su familia. Cuando, en otoño de 1939, se presentó la ocasión de participar en un congreso en Estados Unidos, Ezio y su esposa decidieron partir hacia allí en busca de un nuevo trabajo. Tomaron la decisión rápidamente y dejaron a sus hijos en Italia con el plan de volver a unirse a ellos tan pronto como Ezio consiguiera un empleo. La entrada de Italia en la guerra impidió que esto sucediera, y los niños tuvieron que afrontar solos una situación cada vez más peligrosa y el riesgo de deportación, y finalmente encontraron refugio en Suiza.

El libro da testimonio de las dificultades de Ezio en el mundo académico estadounidense, sobresaturado de profesores desplazados. Su posición, en particular, constituyó un auténtico reto, ya que, aunque dominaba siete idiomas, el inglés no era uno de ellos. Además, aunque era un hispanista aclamado, las cátedras de literatura española en Estados Unidos ya estaban cubiertas por profesores españoles como Pedro Salinas o Jorge Guillén. Después de meses de incertidumbre, en septiembre de 1940 Ezio encontró trabajo como profesor de italiano en el Wellesley College de Boston donde estaba Guillén, que era como un *hermano* para Ezio<sup>41</sup>. Destrozado por la actividad febril de su nuevo trabajo y la

<sup>39</sup> Levi E., «La Spagna come evasione della storia. Il deserto e la civiltà», *Il Marzocco*, 41: 2.

<sup>40</sup> Levi E., «La Spagna come evasione dalla storia, Il senso dell'esotico» *Il Marzocco*, 38: 2.

<sup>41</sup> Flora Levi D'Ancona a Jorge Guillén, 17 de noviembre de 1951, MSS.MICRO / 15227, *Archivo personal de Jorge Guillén*, Arch. JG, 57/25 Biblioteca Nacional de España, Madrid.

angustia por su familia abandonada en Italia, Ezio sucumbió a una úlcera sin tratar en marzo de 1941. Animada por el único hijo que había logrado reunirse con ellos en América y mientras, también ella, enseñaba español e italiano en Estados Unidos, la viuda de Ezio, Flora, comenzó a escribir sobre la vida de su marido y su propia experiencia en el exilio, dejándonos estas páginas que son un documento precioso de la historia intelectual europea, así como de la historia social judía del siglo XX.



Tarjeta de visita de Flora y Ezio Levi. Universidad Complutense de Madrid  
*Archivo personal de Eugenio Mele [BH AP 13-1(IT/P/90-43)]*